

Китайская юридическая терминология: закон как право и закон как наказание

О. Р. Очиров

кандидат культурологии, доцент, начальник Отдела продвижения университета в международном научно-образовательном пространстве Управления международной деятельности РЭУ им. Г. В. Плеханова;
Адрес: ФГБОУ ВО «Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова», 117997, Москва, Стремянный пер., д. 36;
Научно-исследовательский университет «Высшая школа экономики», 101000, Москва, Мясницкая, д. 20.
E-mail: Otchirovossor@mail.ru

К. К. Васильева

действительный член РАЕН, доктор философских наук, профессор, ведущий научный сотрудник НИЦ-2 НИИ ФСИН.
Адрес: ФКУ «Научно-исследовательский институт Федеральной службы исполнения наказаний», 125130, Москва, ул. Нарвская, 15А, стр. 1.
E-mail: klavdiya5@yandex.ru

Р. О. Очирова

студентка 2-го курса магистратуры факультета маркетинга РЭУ им. Г. В. Плеханова.
Адрес: ФГБОУ ВО «Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова», 117997, Москва, Стремянный пер., д. 36.
E-mail: xoxorjrim@gmail.com

Chinese Legal Terminology: Law as Right and Law as Punishment

O. R. Ochirov

PhD (Cultural Studies), Associate Professor,
Head of the Department for International Development Plekhanov Russian University of Economics.
Address: Plekhanov Russian University of Economics, 36 Stremyanny Lane,
Moscow, 117997, Russian Federation;
National Research University Higher School
of Economics, 20 Myasnitskaya St., Moscow, 101000, Russian Federation.
E-mail: Otchirovossor@mail.ru

K. K. Vasilyeva

Academician (RANS), Doctor of Philosophy, Professor, Leading Researcher
of SIC-2 of The Federal State Institution Research
Institute of the Federal Penitentiary Service of the Russian Federation.
Address: Federal State Institution Research Institute of the Federal Penitentiary
Service of the Russian Federation, Bld. 1 15A Narvskaya St., Moscow, 125130, Russian Federation.
E-mail: klavdiya5@yandex.ru

R.O. Ochirova

2nd year graduate student of the Faculty of Marketing of The Plekhanov Russian University of Economics
Address: Plekhanov Russian University of Economics, 36 Stremyanny Lane,
Moscow, 117997, Russian Federation.
E-mail: xoxorjrim@gmail.com

Аннотация

Методом диахронно-синхронного исследования представлен исторический опыт образования юридических терминов и понятий китайской отраслевой терминологии. Выявлены уровень и особенности ее формирования. Показаны отличительные черты китайской терминологии и их влияние на формирование международных терминов. Определен терминотворческий уровень, а также значение и смыслы этих терминов. Проанализированы философские, теоретические и предметно-практические проблемы исследования китайских терминов «право» и «закон». Установлен интерпретационный ряд этих терминов, их значение и смыслы в древнекитайском языке, когда они означали степень виновности и невиновности субъекта, его способность отчетливо определять правду и неправду, а также слова «刑» xíng син, которое означало наказание. В современной КНР понятие «право» «法律» fǎlǜ фалюй – норма поведения, которая определяется государством и полагается на его принудительную силу для обеспечения функционирования правовых основ его жизнедеятельности, а также правовой статус органов внутренней безопасности, включая пенитенциарную систему страны. При анализе русскоязычной, англоязычной и китайской исследовательской литературы упор сделан на китайские терминологические источники. Авторами для понимания процесса формирования китайского термина и его интерпретации введен метод «триада терминологическая».

Ключевые слова: принудительная сила государства, пенитенциарная система, китайская юридическая терминология, диахронно-синхронный метод исследования.

Abstract

The method of diachronic-synchronous research presents the historical experience of the formation of legal terms and concepts of Chinese branch terminology. The level and features of its formation are revealed. The distinctive features and peculiarities of Chinese terminology and their influence on the formation of international terms are shown. The terminological level is determined, as well as the meaning and meanings of these terms. The philosophical, theoretical and subject-practical problems of the study of the Chinese terms "right" and "law" are analyzed. An interpretive series of these terms, their meaning and meanings in the ancient Chinese language, when they meant the "degree of guilt and innocence" of the subject, his ability to "clearly determine the truth and untruth", as well as the word "刑" xíng xing, which meant "punishment", was established. In the modern PRC, the concept of "right" "法律" fǎlǜ falu has the meaning of "norm of behavior", which is determined by the state and relies on its coercive power to ensure the functioning of the legal foundations of its life, as well as the legal status of internal security agencies, including the country's penitentiary system. When analyzing Russian, English and Chinese research literature, the emphasis is on Chinese terminological sources. The authors introduced the "terminological triad" method to understand the process of formation of the Chinese term and its interpretation.

Keywords: coercive force of the state, penitentiary system, Chinese legal terminology, diachronic-synchronous research method.

Введение

Рост международного сотрудничества, его интенсификация увеличивают число терминов, которые маркируют социальные международные связи. Современные глобальные мировые процессы придают национальной терминологии интернациональный и международный характер. Все это актуализирует проблему исследования как китайской терминологии, так и международной.

Анализ исследовательской терминологической литературы показывает уникальность и сложность передачи значения и смыслов терминов, в особенности гуманитарных и социальных наук. Об этом пишут такие авторы, как Riggs [24]; Huang Ting [20].

Ученых занимают проблемы выработки и соблюдения определенных лингвокогнитивных, социокультурных правил при формировании международных терминов (Lakoff [22]; Temmerman, Loening [26], Шарафутдинова [15], Vasilyeva, Ochirov [29]).

В фокусе внимания ученых терминологические проблемы национального языка и языковой ситуации в их связи с его социальной дифференциацией и лингвистическими нормами языка (Авербух [2], Лотте [9], Гринев¹; Ochirov [23], Татаринев [11], Шелов [16]).

При исследовании проблем разработки национальной терминологии использовалась приклад-

¹ Гринев С. В. Терминоведение : учебное пособие. – М. : Академия, 2008.

ная социоллингвистика, значимость которой постоянно возрастает (Лейчик [8], Temmerman, Loening [26]).

Исследователей интересуют и нейропсихические процессы терминопорождающей деятельности человека. Они предпринимают попытки проникнуть внутрь этого процесса и установить психологические закономерности изучения китайского языка как социокультурного фактора (Vasilyeva, Erdyneeva [28]). Учеными предлагается вариант процедуры операционализации процесса формирования нового национального термина, а также обосновывается тезис правомерности субъектного и объектного принципов образования термина, так называемого 3-позиционного отношения операционализируемого словесного материала (Ochirov [23], Vasilyeva [27]).

Интерес исследователей вызывает и собственно процесс восприятия, содержащий как психологический, так и нейролингвистический аспекты терминологической номинации, а именно: ассоциативность, память, визуальность и инструментальность термина (Ye Qi-song Four [30], Temmerman [26]). Ученых занимает также и проблема процесса экспликации нейролингвистических интенций термина в контексте усвоения и применения родного или чужого языка посредством абстракции, манипуляции и идентификации (Galinski, Christian [19], Kristensen L., Wang et al. [21]).

Китайские специалисты-терминологи (Essays on Lexicon [18], Zheng Shupu, Liang Ailin [31], У Ликунь [12]) исследуют зарубежное терминоведение, включая и российское, проводят сравнительный анализ русскоязычных и англоязычных терминов [3]. В свою очередь зарубежные терминоведы проявляют интерес к китайской терминологии¹ (Detrie, et al. [17], Essays on Lexicon, Lexicography. Terminography in Russia, American and other Cultures [18]). Методом сравнения они получают представление об оценках, которые дают англоязычные ученые российскому терминоведению. Здесь пальма первенства заслуженно принадлежит русскоязычным китайским терминоведам Чжэн Шупу (Zheng Shupu), У. Ликунь (Wu li-kun), Е. Цисун (Ye Qi-song) и др.

Терминоведческий дискурс пополняется и проблемой ментализации термина. Философы и лингвисты исследуют содержательную и понятийную составляющие ментальной реальности, операционально применив категориально-понятийный аппарат традиционной логики и соответствующий ей понятийный аппарат логической семантики (Ochirov [23]; Васильева, Швецов [7], Zheng Shupu [31]). Анализируются философские, теоретические и реальные проблемы права с учетом дискуссий о взаимодействии феноменов «право» и «закон». В фокусе внимания ученых и предметно-практические проблемы функционирования правовых основ деятельности пенитенциарной системы Китая, и правовой статус органов внутренней безопасности страны (Быков [5]). Отечественные исследователи анализируют процессы взаимовлияния права как явления (феномена) и его нормативно-правовой формы – закона, а также других видов позитивного, действующего права в условиях современного общества (Бачило [13]).

Исследовательские труды, в которых на китайском, русском и английском языках представлена, объемная картина национальных терминоведческих школ и в целом национальной терминологии, способствуют популяризации китайского терминоведения и выводят его на международный уровень² (Detrie, et al. [17], Англо-китайская и русско-китайская лексика по лингвистике [3], Очиров [10], Russian Terminology Science 1992– 2002 [25]).

Цель и задачи

Определить основной терминотворческий уровень, на котором формируются современные китайские термины «право», «закон». Выявить отличительные черты и особенности китайской терминологии и их влияние на формирование китайских международных терминов.

Методы

Применялись диахронно-синхронный, контекстуальный и компаративный принципы исследования. При исследовании становления эволюции китайского терминоведения авторы основывались на денотативно-коннотативном понимании термина. Кроме того, для понимания процесса формирования китайского термина эксплицитно

¹ Proposal for an MOU/MG Statement Concerning Semantic Interoperability and the Need for a Coherent Policy for a Framework of Distributed, Coordinated Repositories for all Kinds of Content Items on a World-Wide Scale // ISO/TC 37. – 2004. – N 496.

² Словарь современной лингвистики / под ред. Д. Кристала. – Пекин : Шан-у иншугуань, (2000) = 现代语言学词典 / (英) 克里斯特尔 编. – 北京: 商务印书馆

применялся авторский метод «триада терминологическая»

Основной вопрос терминоведения, его объект и предмет

Основным объектом исследования науки терминоведения являются специальные лексические единицы, к которым относятся в первую очередь термины. Термины обладают такими свойствами, как происхождение, форма, содержание, функционирование, применение, упорядочение и т. п. Некоторыми из вышеперечисленных свойств термины наделяются исследователями – учеными-терминоведами. В свою очередь определение предмета терминоведения связано с нахождением места термина в языке разговорном, в языке науки, языке для специальных целей. Соответственно, определение предмета терминоведения есть установление его субстанциональных и конститутивных свойств.

Основной вопрос терминоведения – соотношение терминологической лексики с общеязыковой. Это соотношение представлено двумя сторонами: филогенетической и онтогенетической. Основные лингвистические исследования терминологий в большинстве своем представлены с позиций филогенетического подхода, так как исследуются языковые факторы термина и терминологии. Онтогенетический аспект термина и терминологий образуют экстралингвистические факторы, представленные сложным взаимопереплетением обыденного и специального мышления.

Уровни исследования терминов

На социолингвистическом уровне исследуется отнесенность термина к определенной социально-профессиональной сфере, заключающейся в изучении терминов как языковых единиц, изначально отягощенных общественными функциями и имеющих прямую зависимость от постоянно изменяющихся социальных факторов (Абаев [1], Лоте [9]). На психолингвистическом уровне исследуется феномен трансформации обыденного мышления в научное мышление. На лингвокультурологическом уровне исследуются проявления, которые отразились и закрепились в термине и терминологии, а также их значение для культуры народа.

Термины «право», «закон» от древних времен до современности

Древнекитайский язык дает разные интерпретации слов «право» и «закон». Первый полный китайский словарь «Шо вэнь цзе цзы» («Изыяснение знаков и толкование иероглифов»), (Духовная культура Китая¹), созданный в эпоху Хань (206 до н. э. – 220 н. э.), свидетельствует о том, что иероглиф «法» fǎ фа «право» в древнем китайском языке имеет написание «灋», состоящее из трех иероглифов: 1-й 水, вариант слева 氵 shuǐ «вода», 2-й 廌 zhì чжи «единорог» и 3-й 去 qù (здесь – «наказать»). В словаре этому написанию «灋, 刑也平之如水, 从水; 廌, 所以触不直者去之, 从去» «fǎ, xíng yě, píng zhī rúshuǐ, cóng shuǐ; zhì, suǒyǐ chù bù zhí zhě qù zhī, cóng qù. дается следующее объяснение: первое высказывание в этом предложении 灋, 刑也 fǎ, xíng yě «фа, син е» показывает, что в древнем Китае «灋» fǎ «право» означает «刑» xíng син наказание, следующее высказывание «平之如水, 从水» píng zhī rúshuǐ «пин чжи жу шуи» означает, что право является символом справедливости, третье высказывание «廌, 所以触不直者去之, 从去» zhì, suǒyǐ chù bù zhí zhě qù zhī, cóng qù «чжи, со-и чу бу чжи чжэ цюй чжи, цун цюй» означает, что единорог имеет значение «отчетливо определить правду и неправду».

Легенда гласит, что «廌» zhì чжи «единорог» – это волшебный зверь. В «Книге о божествах и чудесах» он называется «獬豸» xièzhì Сечжи, сказочный зверь-единорог (символ правосудия), который от природы обладает способностями установить виновного и «наскикивать на виновного и не трогает невиновного».

В Древнем Китае, кроме значения «刑» xíng син «наказание», иероглиф «法» fǎ фа «право» используется в значении «律» lǜ люй «закон». В кодексе «Танские уголовные установления с разъяснениями» (китайский уголовный кодекс 653 г.) указывается «法亦律也, 故谓之律» fǎ yì lǜ yě, gù wèi zhī wèi lǜ «фа и люй е, гу вэй чжи вэй люй» «право также является законом, поэтому оно и называется законом». В китайском языке право и закон образуют слово из двух слогов «法律» fǎlǜ фалюй. В таком сочетании оно редко

¹ Духовная культура Китая : энциклопедия : в 5 т. Литература. Язык и письменность / главный редактор М. Л. Титаренко. – М., 2008.

только именам существительным. Отличительной особенностью китайского термина является его многосложность. Термины образуются методом заимствования. В свою очередь заимствование с необходимостью увеличивает семантические компоненты слова и расширяет их коннотативный ряд. Китайский язык характеризуется специфичной проблемой синонимии, которая по-особенному актуализирует проблему перевода. Это в свою очередь порождает и другие особенности китайского языка, соответственно и особенности китайской терминологии. Трудности возникают и при

создании международных терминов. Трудность очевидна, например, при попытке провести синхронное исследование структурных типов, которое далеко не всегда дает надежную информацию о продуктивности тех или иных способов и моделей образования терминов. Это тем более справедливо в случаях, когда разные способы терминообразования приводят к одному структурному типу терминов. В то же время методом одного способа образования можно получить термины, относящиеся к разным структурным типам.

Список литературы

1. *Абаев В. И.* Избранные труды. – Т. 2. Общее и сравнительное языкознание. – М., 1995.
2. *Авербух К. Я.* Общая теория термина. – М. : Изд-во МГОУ, 2006.
3. *Англо-китайская и русско-китайская лексика по лингвистике / под ред. Ван Фусян, У Хань-ин.* – Пекин : Изд-во «Вайюй цзяосюе юй яньцзю», 2008. = 英汉·俄汉现代语言学词汇/王福祥主编; 王福祥, 吴汉樱. – 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.
4. *Бачило И. Л.* О методологии выявления связи феноменов «право» и «закон» и роли правосознания в этом процессе. Подход к проблеме через призму теории информационного права // Вопросы правоведения. – 2013. – № 2 (18). – С. 46–60.
5. *Быков А. В.* Особенности пенитенциарной системы Китайской Народной Республики // Деятельность правоохранительных органов по обеспечению законности и правопорядка в дальневосточном регионе : сборник материалов международной научно-практической конференции. – Хабаровск, 2014. – С. 115–116
6. *Васильева К. К.* Российские и китайские ученые о проблемах становления и развития межнационального терминотворчества // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. – Серия «Гуманитарные науки», 2018. – С. 96–101.
7. *Васильева К. К., Швецов М. Ю.* Терминотворчество и ментальная реальность // Международное сотрудничество в терминологических исследованиях / под научной редакцией К. К. Васильевой, Чжен Шупу. – Чита : Поиск, 2010.
8. *Лейчик В. М.* Терминоведение: предмет, методы, структура. – М. : Либроком, 2009.
9. *Лотте Д. С.* Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов. – М. : Наука, 1982.
10. *Очиров О. Р.* Становление китайского терминоведения: традиции и современность // Вестник Российского университета дружбы народов. – Серия: Лингвистика. – 2013. – № 4. – С. 116–125.
11. *Татаринев В. А.* История отечественного терминоведения. – Т. 3. – М. : Московский лицей, 2003.
12. *У Ликунь.* Исследования по российскому терминоведению. – Пекин : Изд-во «Шан-у иншугуань», 2009. = 俄罗斯术语学探究/吴丽坤. – 北京: 商务印书馆, 2009.
13. *Фэн Чживэй.* Введение в современную терминологию. – Пекин : Изд-во «Юйянь», 1997. = 现代术语学引论/冯志伟著. – 北京: 语言出版社, 1997.
14. *Чжен Шупу.* Современное российское терминоведение. – Пекин : Изд-во «Шан-у иншугуань», 2005. = 俄罗斯当代术语学/郑述谱著. –北京: 商务印书馆, 2005.
15. *Шарафутдинова Н. С.* Лингвокогнитивные основы научно-технической терминологии. – Ульяновск : Изд-во Ул ГТУ, 2006.
16. *Шелов С. Д.* Термин. Терминологичность. Терминологические определения. – СПб., 2003.
17. *Detrie C., Siblot P., Verine B.* Termes et concepts pour l'analyse du discours. Une approche pragmatique. – Paris : Champion, 2001.

18. *Essays on Lexicon, Lexicography. Terminography in Russia, American and other Cultures.* Cambridge Scholars Publishing, 2007.

19. *Galinski Ch. Semantic Interoperability and Language Resources: Content Development under the Aspect of Global Semantic Interoperability.* – Edited by Maria A. Wimmer. – Wien : Osterreichische Computer Gesellschaft, 2005.

20. *Huang Ting. The Translation Equivalence of Law Terms on the Example Sachenrecht in BGB // Международное сотрудничество в терминологических исследованиях / под научной редакцией К. К. Васильевой, Чжен Шупу.* – Чита : Поиск, 2010. – P.110–118.

21. *Kristensen L., Wang L., Peterson K., Hagoort P. The Interface Between Language and Attention: Prosodic Focus Marking Recruits a General Attention Network in Spoken Language Comprehension.* *Cereb Cortex*, 2012.

22. *Lakoff G. Cognitive Semantics // Meaning and Mental Representation.* – Edited by U. Eco. – Bloomington : Indiana University Press, 1998.

23. *Ochirov O. R. Questions of Chinese Terminology Studies: from the «Harmonization of Names» Tradition to the Contemporary Theory // Bulletin of N. L. Lobachevskiy Nizhny Novgorod University.* – 2015. – N 3. – P. 192–199.

24. *Riggs F. Social Science Terminology: Basic Problems and Proposed Solutions in Terminology: Applications in Interdisciplinary Communication.* – Edited by Helmi B. Sonneveld, Kurt L. Loening. – Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 1993.

25. *Russian Terminology Science 1992– 2002.* – Vienna : Termne Publisher, 2004.

26. *Temmerman, R., Loening K. L. Towards New Ways of Terminology Description – The Sociocognitive Approach.* – Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2000.

27. *Vasilyeva K. K. Terminology Creation as a Cognitive Problem of Linguocultural Studies (Using the Example of Chinese “术语学”) // Modern Journal of Language Teaching Methods.* – 2018. – Vol. 8. – Issue 9. – P. 416–423.

28. *Vasilyeva K. K., Erdyneeva K. G. Learning Chinese as a Social and Cultural Factor of in Developing Creativity in Primary School Children : Annual International Scientific Conference Early Childhood Care and Education. 12–14 May 2016. M., 2016.* – P. 433–439.

29. *Vasilyeva K. K., Ochirov O. The Mentality as the Image of the Cognitive Properties of the Another // Proceeding of the 2nd International Conference on Contemporary Education, Social Sciences and Humanities.* Atlantis Press, 2017.

30. *Ye Qi-song Four. Difficulties of Term Translation (на китайском языке) // Международное сотрудничество в терминологических исследованиях / под научной редакцией К. К. Васильевой, Чжен Шупу.* – Чита : Поиск, 2010. – С. 206–210.

31. *Zheng Shupu Liang Ailin. A General Survey of the State-of-the-Art of Terminology Studies Abroad (на китайском языке) // Международное сотрудничество в терминологических исследованиях / под научной редакцией К. К. Васильевой, Чжен Шупу.* – Чита : Поиск, 2010. – С. 10–13; 179–193.